

Dominique Gisin



«Mich fasziniert der kontrollierte Umgang mit den Kräften der Natur»

“I’m fascinated with controlled contact with the forces of nature”

«Le contact contrôlé avec les forces de la nature me fascine»

Die Schweizer Skirennfahrerin, die auch Pilotin ist.

The Swiss skier who is also an enthusiastic pilot.

La skieuse suisse est aussi une pilote enthousiaste.





Dominique Gisin in Aktion: Die Engelbergerin ist Spezialistin in den Speed-Disziplinen Abfahrt, Super-G und Riesenslalom.

Dominique Gisin in action: The native of Engelberg is a specialist in the speed disciplines downhill, super G and giant slalom.

Dominique Gisin en action: originaire d'Engelberg, elle est spécialiste des disciplines descente, Super-G et slalom géant.

Sie sind Skirennfahrerin und Hobby-Pilotin. Was verbindet diese beiden Aktivitäten?

Der Spass an Dynamik und Geschwindigkeit und der kontrollierte Umgang mit den Kräften der Natur.

Wie sind Sie überhaupt aufs Fliegen gekommen?

Durch meine vielen Verletzungen. Weil ich nach meiner ersten Knieoperation lange pausieren musste, suchte ich eine Ablenkung. Da mich das Fliegen schon immer fasziniert hat, habe ich mich für die Vorkurse beworben und bin dann immer weiter gekommen.

Sie haben sogar die Aufnahmeprüfung zur Ausbildung als Kampfflugzeug-Pilotin geschafft, wurden dann aber wegen Verletzungen dienstuntauglich. Reut Sie das?

Nein, denn meine grösste Leidenschaft war und ist immer das Skifahren.

You're a skier and one of your hobbies is being a pilot. What connects these two activities together?

The fun of dynamics and speed as well as the controlled contact with the forces of nature.

How did you start flying?

It started as a result of my many injuries. As I had to take a long break after my first knee operation, I was looking for a distraction and because I have always been fascinated by flying I applied for the preliminary courses and then carried on from there.

You even completed the acceptance examination to become a fighter pilot but then became unable to do service because of injuries. Do you regret that?

No, my biggest passion was and still is skiing. When I was injured I did all I could to ensure I got back on my

Vous êtes skieuse professionnelle et pilote d'avion amateur. Qu'y a-t-il de commun entre ces deux activités?

Le plaisir de la dynamique et de la vitesse, le contact contrôlé avec les forces de la nature.

Comment avez-vous eu l'idée de piloter un avion?

En raison de mes nombreuses blessures. Parce qu'après ma première opération au genou, j'ai dû faire une longue pause et je voulais me changer les idées. Comme voler m'a toujours fascinée, je me suis inscrite aux cours préparatoires et ensuite je n'ai pas cessé de progresser.

Vous avez même réussi l'examen d'entrée pour devenir pilote de chasse, mais vous avez été déclarée inapte au service à cause de vos blessures. Le regrettez-vous?

Non, car ma plus grande passion

ren. Als ich verletzt war, setzte ich alles daran, möglichst schnell wieder auf die Beine zu kommen.

Was fasziniert Sie am Skifahren?

Einfach alles! Der Sport draussen in der Natur, das Gefühl für die perfekte Linie zu entwickeln und diese mit der eigenen Kraft zu bestimmen. Wenn ich den Hang hinunterfahre und der Moment kommt, wo alles flutscht, ist das ein unbeschreibliches Gefühl.

Was gibt Ihnen das Fliegen?

Ein Gefühl von Freiheit und Unabhängigkeit – und natürlich auch herrliche Aussichten. Die Schweiz von oben zu sehen, ist wunderschön! Zudem ist es manchmal echt praktisch, schnell den Flieger zu nehmen, statt Stunden im Zug oder auf der Autobahn zu verbringen.

«Bei den Herren der Skinationalmannschaft schaue ich mir manche Tricks ab»

Sie haben ein Physik-Studium angefangen. Was fasziniert Sie an dieser komplexen Wissenschaft?

Naturwissenschaften haben mich immer fasziniert. Auch beim Skisport und beim Fliegen hat man viel mit Kräften zu tun, daher interessieren mich die tieferen Zusammenhänge. Skirennfahren, Flugzeuge steuern, Physik – alles eher klassische Männerdomänen. Fühlen Sie sich als Frau darin wohl?

Auf jeden Fall. Ich arbeite gleich gut mit Frauen wie mit Männern zusammen. Beim Skitraining machts mir sogar viel Spass, auch mal mit den Männern zu trainieren. Da schau ich mir oft noch ein paar Tricks ab.

Wer gibt Ihnen Tipps?

Didier Cuche zum Beispiel, aber auch mein Bruder Marc, der ja auch in der Schweizer Skinati fährt.

Gibt's da manchmal Konkurrenz zwischen den Geschwistern Gisin?

Nein, wir spornen uns eher gegenseitig an.

Sie treten im Kader der Schweizer Nationalmannschaft an. Was bedeutet es für Sie, die Schweiz zu

feet as quickly as possible.

What is it about skiing that fascinates you?

Everything really! Doing sport outside amongst nature, the feeling of developing the perfect line and determining this with your own strength. When I'm going down the slope there's this moment where everything just clicks and it's an indescribable feeling.

What do you get from flying?

A feeling of freedom and independence- and beautiful views of course. Seeing Switzerland from above is wonderful! And it's sometimes really practical to quickly travel by plane rather than spend hours on a train or on the motorway.

You started a degree in Physics.

"I often pick up some tricks from the men on the Swiss national ski team"

What fascinates you about this complex science?

I've always been fascinated by science. Especially with skiing and flying, there's a lot that relates to forces and so I'm interested in the deeper relationships that exist there.

Ski-racing, controlling aircrafts, physics- These are all classic male-dominated domains. Do you feel comfortable in these areas as a woman?

Yes I do, absolutely. I work just as well with women as I do with men. During ski-training I have lots of fun, just as much fun when training with the men as with the women. I often pick up a few tricks then.

Who gives you tips?

Didier Cuche for example, but also my brother Marc who is also a member of the Swiss national ski team.

Is there often competition between the Gisin brothers and sisters?

No, we both encourage each other.

You're entering the squad of the Swiss national team. What does it mean for you to rep-

était et est toujours le ski. Lorsque j'étais blessée, j'ai tout fait pour recouvrer l'usage de mes jambes.

Qu'est-ce qui fascine dans le ski?

Absolument tout! Faire du sport dans la nature, trouver la ligne parfaite et se battre pour la conserver. Quand je descends un versant, il arrive un moment où tout va de soi. Un sentiment indescriptible.

Que vous apporte le fait de voler?

Un sentiment de liberté et d'indépendance – et naturellement aussi de superbes vues. Voir la Suisse de là-haut, c'est magnifique! En plus, c'est parfois vraiment très pratique de prendre l'avion au lieu de passer des heures dans le train ou sur l'autoroute.

Vous avez commencé des études

«Je copie souvent quelques trucs chez mes collègues de l'équipe nationale masculine»

de physique. Qu'est-ce qui vous fascine dans cette science complexe?

Les sciences naturelles m'ont toujours fascinées. Sur les skis ou en avion on est confronté à de multiples forces. Cela m'intéresse d'en connaître le contexte scientifique.

Faire du ski, piloter un avion, étudier la physique – vous êtes à l'aise dans ces domaines plutôt masculins?

Absolument. Je travaille aussi bien avec des femmes qu'avec des hommes. Pendant l'entraînement de ski, j'ai beaucoup de plaisir à m'entraîner avec les hommes. J'y apprend souvent quelques astuces supplémentaires.

Qui vous donne des tuyaux?

Didier Cuche par exemple, mais aussi mon frère Marc, qui skie aussi dans l'équipe nationale suisse.

Y a-t-il parfois de la concurrence entre frère et sœur chez les Gisin?

Non, nous nous motivons plutôt mutuellement.

Vous faites partie des cadres de l'équipe nationale suisse. Qu'est-



Vor dem Abheben schaut Dominique, dass der Flug bestens vorbereitet ist

Before taking off Dominique checks that the flight is all prepared.

Avant de décoller, Dominique vérifie si le vol est parfaitement préparé.

Dominique Gisin dreht mit der Piper eine Runde über Luzern.

Dominique Gisin takes a round-trip over Lucerne with the Piper.

Dominique Gisin fait un tour avec le Piper au-dessus de Lucerne.

repräsentieren?

Ich bin stolz darauf. Es ist für mich eine grosse Ehre, dieses schöne Land vertreten zu dürfen.

Hören Sie die Treichle, wenn Sie die Piste runterbrettern?

Ehrlich gesagt nein. Denn beim Rennen bin ich in meiner ganz eigenen Welt. Im Ziel unten höre ich sie aber, und das freut mich dann sehr!

Was sind für Sie die drei wichtigsten Schweizer Werte?

Präzision, Zuverlässigkeit und Commitment. Ich finde es sehr schön, dass sich in der Schweiz sehr viele Menschen noch ehrlich für eine Sache engagieren.

resent Switzerland?

I'm proud. It's a great honour for me to represent this beautiful country.

Do you hear the cowbells when you're going down the piste?

Quite honestly, no. When I'm skiing I'm completely in my own world. At the end, when I am at the bottom of the piste, I do hear them and then I'm pleased!

What are the three most important Swiss values to you?

Precision, reliability and commitment. I think it's really nice that so many people in Switzerland have honestly committed themselves to something.

Interessieren Sie sich für Politik?
Eigentlich schon.

Was ist das wichtigste politische Thema, das Sie beschäftigt?

Eigentlich interessieren mich alle Themen, die diskutiert werden. Im Moment mache ich mir vor allem Gedanken über die Schweizer Wirtschaft und den Euro. Aber auch der Umweltschutz und der Schutz unserer Ressourcen beschäftigt mich sehr. Denn ich bin oft auf Gletschern, und da spürt man förmlich, wie das Eis unter den Füßen immer mehr wegschmilzt. Das macht mir Sorgen.

Sehen Sie eine Lösung?

Ehrlich gesagt nein. Und mir ist be-

Are you interested in politics?

Yes, I am.

What's the most important political topic that concerns you?

I'm interested in all topics which are being discussed. Currently the majority of my thoughts concern the Swiss economy and the Euro. But I'm also heavily concerned with environmental protection and the protection of our resources. I'm often on glaciers where you can practically feel how the ice melts away under your feet. This is something which worries me.

Do you think there's a solution to this?

La politique vous intéresse?

En fait, oui.

Quel est pour vous le thème politique le plus important?

Tous les thèmes qui font débat m'intéressent. En ce moment, je pense surtout à l'économie suisse et à l'euro. Mais la protection de l'environnement et celle de nos ressources me préoccupent aussi beaucoup. Je suis souvent sur des glaciers et là on sent vraiment que la glace fond de plus en plus. Cela m'inquiète.

Voyez-vous une solution?

À vrai dire, non. Je me rends compte qu'en tant que pilote amateur je ne suis pas un bon exemple pour l'éco-

wusst, dass ich als Hobbyfliegerin auch nicht gerade ein Vorbild für den Umweltschutz bin. Aber ich vertraue darauf, dass der Mensch so innovativ ist, dass er diese Probleme in den Griff kriegen kann.

In Ihrem Blog verraten Sie, dass «Valhalla» von k-os gerade Ihr «Song der Woche» ist. Nicht gerade Hitparadensound. Wie informieren Sie sich über Musik?

k-os finde ich schon länger gut, habe ihn schon zweimal live gesehen. Ansonsten bin ich wirklich nicht unbedingt die Hitparaden-Musik-Hörerin. Ich stelle mir meinen Soundmix sehr individuell zusammen.

Honestly, no. I know that I'm not really a role model for environmental protection as I'm a pilot. But I trust that there are people out there, innovative enough to tackle this problem.

On your blog you said that "Valhalla" by k-os is your "song of the week". Not really a hit. How do you find out about music?

I've liked k-os for a while, I've seen him live twice. Actually, I'm not really the kind of person who listens to Top 40 hit music. The sound mix I create is very individual.

What do you listen to before a race?

logie. Mais j'ai confiance dans la capacité d'innovation de l'homme et son aptitude à maîtriser ces problèmes.

Dans votre blog vous révélez que «Valhalla» de k-os est en ce moment votre «chanson de la semaine». Pas vraiment du genre hit-parade. Comment vous informez-vous sur la musique?

Ça fait longtemps que j'aime bien k-os, je l'ai déjà vus deux fois en live. Sinon, je ne suis vraiment pas une fan du hitparade. Je me concocte mon mix musical très personnel.

Qu'écoutez-vous comme musique avant une course?



Der idyllische Flugplatz Kägiswil ist Dominique Gisin's Heimatflughafen. Hier lernte sie fliegen und ist Mitglied der Fluggruppe.

The idyllic flying location: Kägiswil is Dominique Gisin's home airport. She learnt to fly here and is a member of the flying group.

L'aérodrome idyllique de Kägiswil est le port d'attache de Gisin. Elle y a appris à voler et est membre du groupe aérien.

Was hören Sie vor einem Rennen für Sound?

Antreibenden Sound. Zum Beispiel von Foo Fighters, Mando Diao oder Awolnation.

Und was für Musik hören Sie zum Entspannen?

Da habe ich auch meinen ganz speziellen Mix, zum Beispiel Faithless.

Im Flugzeug?

Da höre ich kaum Musik. Meistens schlafe ich während einem Flug.

Wo sitzen Sie am liebsten in einem Flugzeug?

Natürlich ganz vorne links in Cockpit. Und in einem grossen Jet am liebsten am Fenster.

Wo machen Sie gerne Ferien?

Meine Traumdestination ist Vancouver Island. Das Klima, die Natur und der Pazifik: einfach wunderschön! Aber letztes Jahr bin ich mit Edelweiss Air eine Woche nach Kreta ge-

I listen to driving music such as the Foo Fighters, Mando Diao or Awolnation.

What kind of music do you listen to that helps you relax?

I've got my own special mix for that, for example, a band like Faithless.

On the plane?

I rarely listen to music there, I'm usually asleep during a flight.

Where do you prefer to sit during a flight?

Naturally right at the front in the left of the cockpit. And in one of the big jets, my favorite place to sit is by the window.

Where do you like to go on holiday?

My dream destination is Vancouver Island. The climate, nature and the Pacific: Simply wonderful! But last year I went to Crete for a week via Edelweiss Air. That was really great too!

De la musique rythmée. Par exemple Foo Fighters, Mando Diao ou Awolnation.

Et quelle musique écoutez-vous pour vous détendre?

Là aussi, j'ai mon mix très spécial, Faithless par exemple.

Dans l'avion?

Je n'écoute pratiquement pas de musique dans l'avion. La plupart du temps je dors durant le vol.

Où préférez-vous vous asseoir dans un avion?

Évidemment devant à gauche dans un cockpit. Et dans un gros jet, de préférence près de la fenêtre.

Où passez-vous vos vacances?

Ma destination préférée est Vancouver Island. Le climat, la nature et le Pacifique: vraiment magnifique! Mais l'année dernière je suis partie une semaine en Crète avec Edelweiss Air. C'était vraiment génial!

flogen. Das war auch ganz toll!

Hat Ihnen der Flug mit Edelweiss Air gefallen?

Ja, sehr. Der Service war perfekt, das Flugzeug hell und freundlich. Und das Schönste: Kaum waren wir in der Luft, bekamen wir ein warmes Zöpfli serviert. Da fühlte ich mich wie zu Hause!

Was sind Ihre Ziele für die nächste Skisaison?

Ich hoffe, dass ich ein paar Weltcup-podeste und die Top 10 im Gesamtweltcup schaffe. Das wäre ein schöner Erfolg.

Und was wollen Sie im Leben erreichen?

Für die kommenden Jahr konzentriere ich mich auf die Skikarriere. Was danach kommt, weiss ich noch nicht.

Berufspilotin?

Nicht unbedingt. Vielleicht bin ich froh, wenn ich nach dem sehr reiseintensiven Skizirkus einmal für längere Zeit an einem Ort bleibe.

Did you enjoy the Edelweiss Air flight?

Yes, very much. The service was perfect, the plane was light and staff were friendly. And the nicest thing: we were barely in the air and we were served little, warm Zöpfli breads. I felt like I was at home!

What are your aims for the next ski season?

I hope that I get a few world cup positions and that I reach the top 10 in the overall world cup. That would be a great success.

What do you want to achieve in life?

I'll be concentrating on my skiing career for the next few years. What will happen afterwards, I don't know.

A job as a pilot?

Not necessarily. Maybe I'll be happy to stay in one location for a long time after my time spent travelling around intensively and being involved in the whole circus surrounding skiing.

Le voyage avec Edelweiss Air vous a-t-il plu?

Oui, beaucoup. Le service était parfait, l'avion clair et convivial. Et le plus beau: à peine étions-nous dans les airs qu'on nous servait une tresse toute chaude. Je me suis sentie comme à la maison!

Quels sont vos objectifs pour la prochaine saison de ski?

J'espère que je ferai quelques podiums en coupe du monde et que j'arriverai dans le top ten du classement général de la coupe du monde. Ce serait un beau succès.

Et quel est votre but dans la vie?

Pour les années à venir je vais me concentrer sur ma carrière sportive. Ce qui viendra après, je n'en sais encore rien.

Pilote d'avion professionnelle?

Pas forcément. Peut-être qu'après le cirque du ski, qui est très intense en voyages, je serai contente de rester pour une fois plus longtemps quelque part.



Eine bewegte Karriere

Dominique Gisin wurde am 4. Juni 1985 in Engelberg geboren. Im Januar 2001 fuhr sie erstmals FIS-Rennen, musste dann aber wegen mehrerer schwerer Verletzungen drei Jahre lang pausieren. Nach ihrem Comeback schaffte sie es wieder an die Spitze, gewann 2009 die Weltcup-Abfahrt in Altenmarkt-Zauchensee und letztes Jahr den Weltcup-Super-G in Crans-Montana.



An intense career

Dominique Gisin was born on 4 June 1985 in Engelberg. She completed the FIS race for the first time in January 2001, however had to take a break for three years due to multiple severe injuries. After her comeback she made her way back to the top, won the world cup downhill in Altenmarkt-Zauchensee in 2009 and won the world cup super G last year in Crans-Montana.

Une carrière agitée

Dominique Gisin est née le 4 juin 1985 à Engelberg. En janvier 2001 elle participe à sa première course de la FIS, mais doit faire une pause de trois ans parce qu'elle se blesse à plusieurs reprises. Après son comeback en force, elle gagne la descente de la coupe du monde en 2009 à Altenmarkt-Zauchensee et l'année dernière, le Super-G de la coupe du monde de Crans-Montana.